



# Comunicare il patrimonio culturale in Lingua Italiana dei Segni (LIS)

Giovedì 30 gennaio 2020  
Palazzo Trotti-Mosti  
Aula Magna, Dipartimento di Giurisprudenza

Paola Iannucci  
Sistema Bibliotecario di Ateneo



## Comunicare il patrimonio culturale

→ promuovere-condividere con la comunità anche non accademica

Terza Missione delle Università  
*Public Engagement*

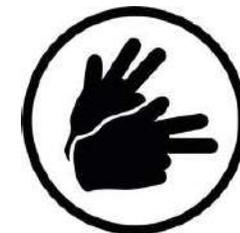


## in Lingua Italiana dei Segni (LIS)

→ adesione alle politiche di inclusione adottate in Ateneo



# Origine del progetto VIDEO LIS



**16 Totem** collocati nelle sedi Unife di  
*Storie di libri e palazzi: itinerari fra le  
biblioteche di Unife* (ottobre 2018).

**32 testi** (IT-EN) su:

- storia del Palazzo
- storia della Biblioteca
- descrizione delle collezioni antiche  
librarie o museali conservate in  
quella sede



# Perché i video in LIS?



## OBIETTIVO:

**Ampliare la fruibilità dei contenuti disponibili sui Totem:**

- **a distanza**

→ internet + canale video

- **pubblico più ampio ed inclusivo**

→ canale visivo fondamentale per tutti (sordi E udenti)



# CANALI DI COMUNICAZIONE INCLUSIVI

- Video



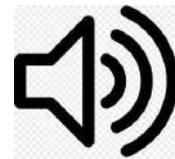
- Traduzione in LIS



- Sottotitoli

Palazzo Tassoni è un complesso di edifici...

- Audio: voce narrante



- Immagini che illustrano i contenuti



# La Lingua Italiana dei Segni



## Le parole per definirla:

- LINGUA e non LINGUAGGIO
- SEGNI e non GESTI

## Alcune false credenze:

- La lingua dei segni è universale
- Le lingue dei segni non possono esprimere concetti complessi

**Le lingue dei segni hanno parametri linguistici specifici e complessi  
come le lingue orali**

# La Lingua Italiana dei Segni



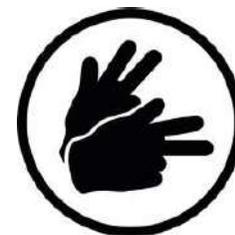
## SPECIFICITA'

- Parametri linguistici specifici della LIS (per es. ordine sintattico SOV)
- Necessità di usare l'alfabeto manuale LIS per i NOMI PROPRI (dattilologia-*spelling*)



**Nei VIDEO: sincronizzare lettura del testo, traduzione LIS, sottotitoli**

# Realizzazione dei video



Una esperienza nuova per tutti gli  
'attori' coinvolti:

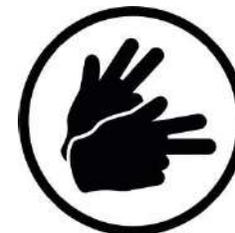
**Tecnici se@:** Sara Guberti  
Andrea Trevisani  
Leonardo Davi

**Interpreti LIS :** Serena Longo  
Enrica Sabato

**Voci:** Cristina Baldi  
Chiara Barbujani



# Realizzazione dei video



- **Preparazione della sceneggiatura**  
per il se@ e per le interpreti LIS:  
testi + selezione immagini
- **Riprese in sala di registrazione**
- **Post-produzione:**
  - \*verifica congruenza parlato-segnato-scritto
  - \*inserimento immagini
  - \* copertina/titoli di coda

VIDEO\_2\_LETTERE

TITOLO  
Storie di libri e palazzi  
Palazzo Cocubughi-Gulinelli



Palazzo Cocubughi-Gulinelli (foto 1) fu ultimato nel 1542 dall'architetto



Girolamo de Carpi su committenza di Girolamo Maria Cocubughi (foto 2) professore di greco, latino ed ebraico presso l'antica Università di Ferrara. Sulla facciata,



(foto 3) tra le più suggestive del '500 ferrarese, si notano i due ordini di finestre sormontate da targhe marmoree con ermetiche incisioni in latino, greco ed ebraico, una delle quali



recita "Non ospitare le rondini sotto il tuo tetto". Colpisce il maestoso portale (foto 4) con semicolonne in marmo bugnato rustico, attribuito all'architetto ferrarese Alessandro Belbi, e il balconcino anch'esso in marmo



Vari furono i passaggi (foto 5) di proprietà e le modifiche al palazzo;

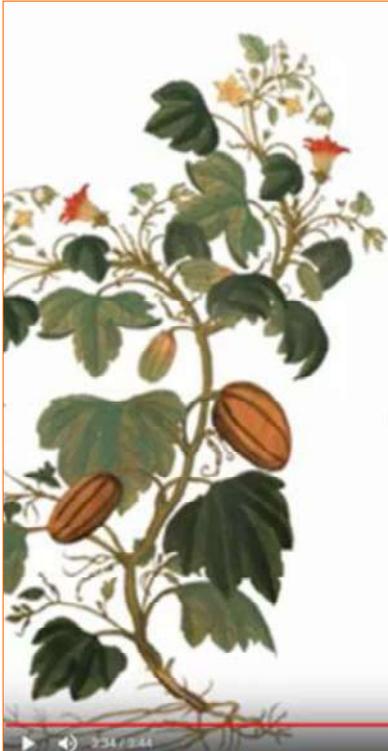


(foto 6) in un momento di particolare fermento culturale fu anche sede dell'Accademia degli

# Realizzazione dei video



**Titoli di coda:**  
tutte  
le informazioni  
sui contributi  
per ciascun  
video



Sceneggiatura e organizzazione contenuti  
Cristina Baldi, Paola Iannucci, Sara Guberti, Andrea Trevisani

Interprete LIS (Lingua Italiana dei Segni)  
Serena Longo - Associazione AIDUS

Voce  
Chiara Barbujani

Testo  
Ottavia Covi, Ludovica Flora Pincelli, Anna Mezzogori, Carolina Rizzieri  
Studenti classe III F (Anno Scolastico 2017/18) - Liceo Scientifico 'A. Roiti'  
Chiara Barbujani  
Sistema Bibliotecario di Ateneo, Università di Ferrara

Immagini  
Palazzo Contughi-Gulinelli (1982) Ufficio Patrimonio Immobiliare e sviluppo edilizio di Unife  
Portale, Palazzo Contughi-Gulinelli (s.d.) Archivio Storico di Unife  
Palazzo Saracco (1902) Palazzo Contughi, ora Gallini (1927) Cartolina - Archivio privato di Alberto Cavallaroni (Ferrara)  
La vera da pozzo nella sua attuale collocazione Museo Archeologico Nazionale, Palazzo Costabili (Ferrara)  
Palazzo Agnelli-Gulinelli, ora Università (1975) Archivio fotografico Musei di Arte Antica di Ferrara

Foto di Cristina Baldi (Unife)

Ringraziamenti  
Delegata del Rettore alle pari opportunità e disabilità  
Coordinamento politiche pari opportunità e disabilità  
Sistema Bibliotecario di Ateneo  
Ufficio Patrimonio Immobiliare e sviluppo edilizio di Unife  
Archivio Storico di Unife  
Paola Desantis - Direttrice del Museo Archeologico Nazionale di Ferrara  
Archivio fotografico Musei di Arte Antica di Ferrara  
Alberto Cavallaroni  
Staff seip

Paola Iannucci, Università di Ferrara

# Realizzazione dei video



La  
dedica  
alla  
collega  
Nicoletta



# Diffusione dei video



- ✓ Presentazione pubblica **30 gennaio 2020**
- ✓ Pubblicazione su **YouTube**: playlist *Storie di libri e palazzi*
- ✓ Link dal **portale SBA** :  
<http://sba.unife.it/it/attivita/storie-di-palazzi/storie-palazzi-LIS>



# Diffusione dei video



youtube.com/playlist?list=PLIXfV6\_ahrRqQzhOFiPPx0VY3hdanHCHq

Cerca

Storie di libri e palazzi  
Palazzo Bevilacqua-Costabili

RIPRODUCI TUTTI

Storie di libri e palazzi: itinerari fra le biblioteche di Unife.  
Video LIS

31 video · 1 visualizzazione · Aggiornata oggi

Non in elenco

Video nella Lingua Italiana dei Segni realizzati dal Sistema Bibliotecario dell'Università di Ferrara in collaborazione con il Coordinamento Politiche Pari Opportunità e Disabilità e con il Se@Unife - Centro di Tecnologie per la comunicazione, l'innovazione e la didattica a distanza.

Se@Unife Se@Unife ISCRIVITI

1. Palazzo Bevilacqua-Costabili (2:57)
2. Sala di Amore e Psiche (Aula EC4), Palazzo Bevilacqua-Costabili (3:45)
3. Biblioteca di Economia, Palazzo Bevilacqua-Costabili (2:31)
4. Le collezioni storiche, Biblioteca di Economia (2:09)
1. Palazzo Trotti-Mosti (3:27)
2. Sala delle Ballerine (Sala della Musica), Palazzo Trotti-Mosti (3:37)
3. Francesco Ferrari e la sala Periodici, Palazzo Trotti-Mosti (3:46)

# Diffusione dei video



servizi online | Rubrica | Accessi

Università degli Studi di Ferrara  
Sistema Bibliotecario di Ateneo

Home | Biblioteche | Sale studio | Tutti i servizi | Attività culturali | Collezioni storiche | Art Bonus | Chi siamo

## Storie di libri e palazzi. Video LIS (Lingua Italiana dei Segni)

ultima modifica 29/05/2018 10:22

La realizzazione di video in Lingua Italiana dei Segni (LIS) nasce dall'esigenza di includere tutti i pubblici e favorire ampia accessibilità ai contenuti, per promuovere la conoscenza della storia dei palazzi di Unife, delle biblioteche e delle preziose collezioni storiche.

I video sono arricchiti da un'ampia selezione di immagini che accompagnano i contenuti raccontati sia da una voce narrante che dall'interprete LIS.

La realizzazione dei video, iniziata nel novembre 2018 e di prossima pubblicazione su questo portale, è stata resa possibile grazie alla Delegata del Rettore alle pari opportunità e disabilità, al Coordinamento alle politiche delle pari opportunità e disabilità e al se@ (Centro di Tecnologia per la comunicazione, l'innovazione e la Didattica a distanza). Molte le collaborazioni al progetto.

**Il progetto**  
**Obiettivi**  
**Altezza Gioacchino-Lavoro**  
**Collaborazioni**  
**Parole d'ordine**  
**Inaugurazione**  
Video LIS (Lingua Italiana dei Segni)

**Video: Le biblioteche e il Sistema Museale di Unife**  
**Video: Le sedi dell'itinerario**  
**Video: L'itinerario**

**Con il patrocinio di**  
REGIONE EMILIA-ROMAGNA

**IL NOSTRO PATRIMONIO DOVE IL PASSATO INCONTRA IL FUTURO**

**2018**  
EUROPEAN UNION  
EUROPEAN CULTURE HERITAGE

**Idellazione:** Cristina Baldi  
**Coordinamento:** Cristina Baldi, Paola Iannucci  
**Regia video LIS:** Cristina Baldi, Paola Iannucci, Sara Guberli, Andrea Trevisani  
**Voci:** Cristina Baldi, Chiara Barbujani  
**Interpreti:** Serena Longo, Enrico Sabato (Associazione AIDUS)  
**Grafica:** Cristina Baldi, Leonardo Davi, Sara Guberli, Paola Iannucci  
**Revisione dei contenuti:** Cristina Baldi, Chiara Barbujani, Lisa Brancaloni, Paola Iannucci, Fabrizio Negrini, Luigi Tabacchi, Ursula Thun-Hohenstein, Rita Tognoli, Chiara Beatrice Vicentini (Unife)  
**Apparato fotografico a cura di:** Cristina Baldi

**Fonti:**  
Archivio Storico, Ufficio Patrimonio Immobiliare e sviluppo edilizio, Archivio dell'Ufficio Comunicazione (Unife), Archivio Privato di Alberto Cavallotti e Archivio Privato di Federico Danesi (cardinale), Biblioteca comunale Ariostea di Ferrara, Archivio fotografico Musei di Arte Antica di Ferrara

**Fotografie personali:** Cristina Baldi, Stefano Bigoni, Lisa Brancaloni, Fabrizio Negrini, Silvia Ramini, Chiara Beatrice Vicentini (Unife), Esther Acereda Jiménez (CRAI, Università di Barcellona)

**Sistema bibliotecario di Ateneo**  
Presidenza: Prof. Michele Pifferi

Via Meviovelli 30 | Guarda la mappa

